

Sovente all'hor che sù gli estivi ardori

Prima parte

Torquato Tasso, *Gerusalemme Liberata* Canto VII ottava 19

Giaches de Wert (1535-1596)

L'Ottavo Libro de Madrigali à 5 (Venice, 1586)

Canto

So - ven-te al-lor, che sù gli e-sti-vi ar-do - - -

Quinto

So-ven-te al-lor, So-ven-te al-lor, che sù gli e-sti-vi ar-do - - -

Alto

So - ven-te al-lor, che sù gli e-sti-vi ar-do - ri So-

Tenore

Gia-cean le pe-co-rel - le à l'om-bra as-si -

Basso

ri So - ven-te al-lor, So-ven-te al-lor, che sù gli e-sti-vi ar-do -

ri Gia - cean le pe-co-rel - le à l'om-bra as-si - se,

ven-te al-lor, So-ven-te al-lor, che sù gli e-sti-vi ar-do - - - ri So -

se, So-ven-te al-lor, che sù gli e-sti-vi ar-do - - - - ri

So - ven-te al-lor, che sù gli e-sti-vi ar-do - - - - ri

- - - ri che sù gli e-sti-vi ar-do - - - - ri Gia -

So-ven-te al-lor, che sù gli e-sti-vi ar-do - - - - ri

ven-te al-lor, So-ven-te al-lor, che sù gli e-sti-vi ar-do - - - - ri Gia-cean le

- - - - - Gia-cean le pe-co-

Gia - - cean le pe-co-rel - le à l'om-bra as-si - se, Gia -

10

cean le pe-co - rel - le à l'om - bra as - si - se, Ne la scor - za de' fag - gi, e
 - Gia-cean le pe-co - rel - le à l'om - bra as - si - se, Ne la scor - za de' fag-gi, e de
 pe-co - rel - le, Gia-cean le pe-co - rel - le à l'om-bra as-si - se, Ne la scor - za de' fag - gi, e
 rel - - - le à l'om-bra as-si - se,
 cean le pe - co - rel - - - le à l'om-bra as-si - se,

15

de gli Al-lo - ri Se-gnò l'a - ma - to no - me in mil - le gui - se,
 gli Al-lo - ri Se-gnò l'a - ma - to no-me in mil -
 de gli Al-lo - ri, Ne la scor - za de' fag - gi, e de gli Al-lo - ri Se-gnò l'a - ma - to no-me in mil - le
 Ne la scor - za de' fag-gi, e de gli Al-lo - ri Se-gnò l'a - ma - to no - me in
 Ne la scor - za de' fag - gi, e de gli Al-lo - ri Se-gnò l'a - ma - to no - me in

20

in mil - le gui - - se: E de' suoi stra-ni ed in-fe - li - ci a - mo - ri E
 - le gui - - - se, E de' suoi
 gui - se, in mil - le gui - se: E de' suoi stra-ni ed in-fe - li - ci a - mo - ri E
 mil - le gui - - se, E de' suoi stra-ni ed in-fe - li - ci a - mo - - ri
 mil - le gui - - se, in mil - le gui - se:

25

de' suoi stra-ni ed in-fe-li-ci-a-mo-ri Gli a-spri suc-ces-si in mil-le pian-te in-

stra-ni ed in-fe-li-ci-a-mo-ri Gli a-spri suc-ces-si in mil-le pian-te in-ci-se,

de' suoi stra-ni ed in-fe-li-ci-a-mo-ri, ed in-fe-li-ci-a-mo-ri, Gli a-

E de' suoi stra-ni ed in-fe-li-ci-a-mo-ri

E de' suoi stra-ni ed in-fe-li-ci-a-mo-

ci-se, Gli a-spri suc-ces-si in

Gli a-spri suc-ces-si in mil-le pian-te in-ci-se,

- spri suc-ces-si in mil-le pian-te in-ci-se, in mil-le pian-te in-

Gli a-spri suc-ces-si Gli a-spri suc-ces-si in mil-le pian-te in-

- - - ri Gli a-spri suc-ces-si in mil-le pian-te in-ci-se, Gli a-spri suc-

30

mil-le pian-te in-ci-se;

Gli a-spri suc-ces-si in mil-le pian-te in-ci-se, E in ri-leg-gen-do poi le

ci-se, Gli a-spri suc-ces-si in mil-le pian-te in-ci-se; E in ri-leg-gen-do poi le pro-pri

ci-se, Gli a-spri suc-ces-si in mil-le pian-te in-ci-se, E in ri-leg-gen-do poi

ces-si in mil-le pian-te in-ci-se; E in ri-leg-gen-do poi le

35

E in ri-leg-gen-do poi le pro-pri no - te Ri - gò di
 pro-pri no - te, le pro-pri no - te Ri - gò di bel-le la -
 no - te E in ri-leg-gen-do poi le pro-pri no - te le pro-pri no - te
 le pro-pri no - te le pro - pri no - te E in ri-leg-gen-do poi le pro - pri
 pro - pri no - te Ri - gò di bel-le la - gri - me le go -

40

bel - le la - gri - me le go - - te, le go - - te.
 - gri - me le go - - - te, le go - - - te.
 Ri - gò di bel - le la - gri - me le go - - - te.
 no - te Ri - gò di bel - le la - gri - me le go - te.
 te, di bel - le la - gri - me, Ri - gò di bel - le la - gri - me le go - te.

Sovente, allor che su gli estivi ardori
 giacean le pecorelle a l'ombra assise,
 ne la scorza de' faggi e de gli allori
 segnò l'amato nome in mille guise,
 e de' suoi strani ed infelici amori
 gli aspri successi in mille piante incise;
 e in rileggendo poi le proprie note
 rigò di belle lagrime le gote.

Tasso, Canto VII ottava 19

But oft, when underneath the green-wood shade
 Her flocks lay hid from Phoebus' scorching rays,
 Unto her knight she songs and sonnets made,
 And them engrav'd in bark of beech and bays;
 She told how Cupid did her first invade,
 How conquer'd her, and ends with Tancred's praise;
 And when her passion's writ she over read,
 Again she mourn'd, again salt tears she shed.

Edward Fairfax translation (1600)

Poscia dicea piangendo

Seconda parte

Torquato Tasso, *Gerusalemme Liberata* Canto VII ottava 20

Giaches de Wert (1535-1596)

L'Ottavo Libro de Madrigali à 5 (Venice, 1586)

5

Canto

Quinto

Alto

Tenore

Basso

Po-scia di-cea pian - gen - - - do,

Po-scia di-cea pian - gen - - - do, pian - gen - - - do, —

Po-scia di-cea pian - gen - do,

Po-scia di-cea pian - gen - - - - - - - do,

10

Po-scia di-cea pian - gen - - - do, — in voi ser-ba - te Que - sta do - len - te i - sto -

Po-scia di-cea pian - gen - - - do, in voi ser - ba - te Que - sta do - len - te i - sto - ria a - mi -

- in voi — ser - ba - te Que - sta do - len - te i - sto - ria a - mi - che pian - te,

Po-scia di-cea pian - gen - do, — in voi ser - ba - - - te Que - sta do - len - te i - sto -

in voi ser - ba - te Que - sta do - len - te i - sto - ria a -

15

- ria a - mi - che pian - te Per - chè se fia ch'al - le vo - stre om - bre gra - te Giam - mai sog - gior - ni al - cun fe - de - le a -

che pian - - - te

a - mi - che pian - te Per - chè se fia ch'al - le vo - stre om - bre gra - te Giam - mai sog - gior - ni al - cun fe - de - le a -

ria a - mi - che pian - te Per - chè se fia ch'al - le vo - stre om - bre gra - te Giam - mai sog - gior - ni al - cun fe - de - le a -

mi - che pian - - - te Per - chè se fia ch'al - le vo - stre om - bre gra - te Giam - mai sog - gior - ni al - cun fe - de - le a -

20

man-te, Per-chè se fia ch'al-le vo-stre om-bre gra-te Giam-mai sog-gior-ni al-cun fe - de-le a-man-te,
 Per - chè se fia ch'al-le vo-stre om-bre gra-te Giam-mai sog-gior-ni al-cun fe - de-le a-man-te, Sen-ta sve-gliar-si al cor dol-
 man-te, Per-chè se fia ch'al-le vo-stre om-bre gra-te Sen-ta sve-gliar-si al cor dol-
 man-te, Per-chè se fia ch'al-le vo-stre om-bre gra-te Giam-mai sog-gior-ni al-cun fe - de-le a-man-te, Sen-ta sve-gliar-si al cor dol-
 man-te, Sen-ta sve-gliar-si al cor dol-

25

Del-le sven-tu - re mie sì va-rie e tan - te, E di - ca:
 ce pie - ta - te Del-le sven-tu - re mie sì va-rie e tan - te, E di - ca: ahi
 ce pie-ta - te Del-le sven-tu - re mie sì va-rie e tan - te, E di - ca:
 ce pie - ta - te Del-le sven-tu - re mie sì va-rie e tan - te, E di - ca: ahi trop-po in
 ce pie - ta - te Del - le sven-tu - re mie sì va-rie e tan - te, E di - ca:

30

ahi trop-po in giu - sta em - pia mer - ce -
 trop-po in giu - sta em - pia mer - ce - de ahi trop-po in giu - sta em - pia mer -
 ahi trop-po in giu - sta em - pia mer - ce - de ahi trop-po in giu - sta em - pia mer -
 giu - sta em - pia mer - ce - de ahi trop-po in giu - sta em - pia mer - ce -
 ahi trop-po in giu - sta em - pia mer - ce - de ahi trop-po in giu - sta em - pia mer - ce -

35

- de Diè for - tu-na ed a - mo-re a sì gran fe - - de,
 ce - de Diè for - tu-na ed a - mo-re a sì gran fe - de, Diè for - tu-na ed a -
 ce - de Diè for - tu-na ed a - mo-re a sì gran fe - de, Diè for - tu-na ed a - mo - re a sì gran
 de Diè for - tu-na ed a - mo-re a sì gran fe - - de, Diè for - tu-na ed a -
 - de Diè for - tu-na ed a - mo-re a sì gran

40 45

Diè for - tu-na ed a - mo - re a sì gran fe - - - de!
 mo - re a sì gran fe - - - de, Diè for - tu-na ed a - mo - re a sì gran fe - de!
 fe - - - de, Diè for - tu-na ed a - mo - re a sì gran fe - de!
 mo - re a sì gran fe - de, a sì gran fe - - - de!
 fe - - - de, a sì gran fe - - - de!

Poscia dicea piangendo: In voi serbate
 Questa dolente istoria amiche piante
 Perchè se fia ch'alle vostre ombre grate
 Giammai soggiorni alcun fedele amante
 Senta svegliarsi al cor dolce pietate
 Delle sventure mie sì varie e tante:
 E dica: ahi troppo in giusta empia mercede
 Diè fortuna ed amore a sì gran fede!
 Tasso, Canto VII ottava 20

You happy trees, for ever keep (quoth she)
 This woeful story in your tender rind
 Another day under your shade, may be,
 Will come to rest again some lover kind,
 Who if these trophies of my griefs he see,
 Shall feel dear pity pierce his gentle mind.
 With that she sigh'd, and said, too late I prove
 There is no truth in fortune, trust in love!
 Edward Fairfax translation (1600)